

5 crédits	0 h + 15.0 h	Q1
-----------	--------------	----

Enseignants	Collins Anne-Marie ;Maubille Geneviève coordinateur ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.3, 2.4 6.1</p> <p>1 <b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source ;</li> <li>· traduire un script de l'anglais vers le français en vue du doublage en tenant compte des contraintes spécifiques liées à l'activité.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit en fin de quadrimestre (60 %) et d'un examen écrit portant sur un portefeuille d'articles fourni par les enseignants (40 %).
Méthodes d'enseignement	Présentiel obligatoire en salle PC.
Contenu	Ce cours vise à enseigner aux étudiants les particularités de la traduction pour le doublage. Il abordera les points suivants : définition et historique du doublage, environnement professionnel, étapes du processus de doublage, critères de qualité et synchronisme. L'exposé théorique sera illustré par des exemples et assorti d'exercices.

<p>Bibliographie</p>	<p>AGOST, R. (1999) : Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelone, Editorial Ariel.                  CHAUME, F. (2012) : Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, St. Jerome Publishing.                  CORNU, J.-F. (2014) : Le doublage et le sous-titrage : histoire et esthétique, Rennes, Presses universitaires de Rennes.                  CUTAYAR, A. et MOURGUE, A. (2006) : Le doublage, Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel. <a href="http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html">http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html</a>                  DÍAZ CINTAS, J. (2008) : The Didactics of Audiovisual Translation, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.                  DURO MORENO (éd.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.                  JUSTAMAND, F. (2006) : Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Nantes, Éditions Objectif Cinéma.                  LE NOUVEL, T. (2007) : Le doublage, Paris, Eyrolles.                  MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013) : El método de traducción : doblaje y subtitulación frente a frente, Castelló de la Plana, Universidad Jaume I.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>Pour la réalisation du travail et pour une bonne compréhension des articles, un niveau B2 en anglais est requis.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		